



OPINION

CABRERA INFANTE, PURO HUMO

Juan Cruz



ALICIA D'AMICO - PAPA INCO

Un retrato sofisticado de Groucho Marx equipado con un enorme puro apagado y echado en un sofá como si fuera la bella durmiente abre la primera edición inglesa del primer libro escrito en inglés por el ahora británico escritor cubano Guillermo Cabrera Infante. La obra, publicada por Faber & Faber, la editorial de Pound, Joyce y Eliot, apareció el pasado mes; se titula *Holy Smoke* y ha sido saludada por Anthony Burgess en las páginas del *Observer* londinense. El autor de *Naranja mecánica* habla de la nueva obra del novelista de *Tres tristes tigres* como de la *Tobacco Road* que precisaba la historia del tabaco para transitar por ella.

Quiénes se interroguen sobre ese libro de tantos humos tendrán respuesta muy pronto, porque el propio Cabrera, residente en Londres desde 1965 y ciudadano británico desde 1979, está traduciendo para la editorial Anagrama su propio texto. Se titulará *Puro Humo*.

La historia del libro es así: Cabrera Infante recibió el encargo de escribir 15 cuartillas sobre el tabaco para el *New Yorker*. Cuando llegó a la página 20, el autor de *Ché* se dio cuenta de que sólo había escrito la introducción, y ya siguió hasta concluir en un volumen que tiene hoy 325 páginas.

¿Qué hay dentro? Fundamentalmente, un estudio que relaciona los puros y la cultura pop, la radio, la televisión y los cómics. *Holy Smoke*, el título, procede en sí mismo de la cinematografía, tan cara al autor de *Un oficio del siglo XX*. Es una exclamación muy utilizada en el cine de los años treinta y cuarenta. *Holy Smoke* es la expresión con la que los anglosajones evitaban exclamar ¡*Holy Moses!*!, porque esa frase de malas intenciones hacia Moisés era considerada pecado en la sociedad protestante. En español la expresión no existe, claro; pero Cabrera Infante está muy contento de encontrarse con que en nuestro idioma *Puro Humo* no es nada.

En la historia de Cabrera Infante hay juegos de palabras, novela. Hay

Cabrera Infante puro humor [artículo] Juan Cruz.

Libros y documentos

AUTORÍA

Cruz Carrera, Juan

FECHA DE PUBLICACIÓN

1986

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Cabrera Infante puro humor [artículo] Juan Cruz.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile